

论《彝文规范方案》

陈士林

四川省民族事务委员会彝文工作组制订的《彝文规范方案》(以下简称《方案》),包括《彝文规范字表》,于1980年经国务院批准正式推行。经过几年的实践,已经证明这个《方案》在改进彝文、促进彝语规范化,以及在彝区的社会主义精神文明建设中,都起了显著作用。

下面结合民族语文科研任务(从1976年以来,我一直参加彝文工作组的词书编纂和规范化工作)以及《方案》的内容,对于整理、规范彝文的原则、方针、方向等谈几点认识。

《方案》共十一条,包括彝文的类型,基础方言、标准音,彝文规范字表和彝文的表音法、书写法,借词的处理,数字和符号,彝语注音符号等条款。关于改进彝文的原则、方针、任务的规定等,都分见于各个条款之中。从社会语言学角度看,《方案》也可以视为围绕彝文改进这个中心设计的一个语言规划。这个规划包括彝文规范化、彝语标准化、彝语词汇现代化、彝文使用效率化几个重要方面。《方案》的作用和贡献可以从语言规划的整体和各个方面去观察。

彝文规范化

对原有彝文进行科学的整理和规范,首先必须坚持彝文的表音类型和拼音方向,并根据科学的表音法制订《彝文规范字表》。

文字的类型反映了文字体系中最重要最根本的东西,是对文字的性质作出的概括。文字体系的改进,首先要把文字所属的类型搞对。这是一个根本前提。原有彝文属于什么类型,取决于它的功能,即它所表示的内容。现今彝文体系中的绝大多数书写符号,就其主导的性质来说,既不是表达“视而可识”的事物图画或“察而见意”的事物草图,也不是表达彝语中可以分解出来的词或词素,更不是表达彝语中一个个的音素,而是每个字表达一个音节,是一种线性音节文字,^①属于表音的进步类型。《方案》继承了彝文的表音传统。凡声、韵、调相同的音节,都用同一个字表示。凉山彝语有多少音节,就用多少形体不同的彝字(包括加附加符号“ˊ”的彝字)来代表。因此彝文的整理和规范可以表述为:根据彝文固有的音节文字特点,顺应彝语彝文的内部发展规律,有意识地引导彝文向统一的、有明确固定标准的、更有效率的方向发展。整理和规范并不是从根本上改变彝文固有的性质,所以是文字改进,而不是文字改革。曾经有人担心彝文规范化会导致否定彝文,甚至会使它脱离与彝族文献传统的联系,这都是过虑。恰恰相反,彝文规范化是为了充分发挥彝文的潜力和优越性,使它进一步臻于完善。

看来,把坚持彝文的类型和方向当作首要任务,是《方案》的基本原则之一。原则、类

^① 线性文字(Linear Script)或译线状文字。

型、方向抓对了，性质确定了，目标明确了，就抓住了改进的主要矛盾，其他问题就可以迎刃而解。《方案》从彝文的类型、方向出发，审慎地制订了《彝文规范字表》，达到了使规范彝文的形音固定、全面而确切地代表彝语的预期目标，在彝文改进的历史上第一次消灭了书面语中的同音字，结束了长期以来在彝文使用过程中造成的“一音多字”、“一字多音”、“有音无字”等现象，大大提高了彝文的交际功能和使用效率。

以前曾经有人拿汉字作类比，主张把四省（区）的彝文规范成象形表意文字，以为象形表意文字可以天然地超方言、超地域。也有人主张过以个别方言为基础，按多义词的义项来造字，一个义项或一个概念造一个字，以为这样就可以超方言、超地域了。其实，今天汉字的超方言、超地域的性质，乃是汉字在特殊历史条件下长期发展的结果。至于通过在个别方言基础上按多义词的义项另造新字，扩大同音词的数量，人为地制造超方言、超地域的民族文字，更是把民族文字与孤立的、单义的、无形态变化和组合规律的简单符号、数字、路标等混淆起来而产生的误解。如果把一个多义词人为地分化为许多同音异形的单义词，以为这样就可以超方言、超地域，其结果必然走上为一个概念制造一个字形的迷途。且不说成千累万的新字难于合理地制造出来，即令能够制造出来，也不便群众学习、记忆。看来，这条路子也是难于走通的。《方案》坚持了彝文固有的音节文字的类型，一个音节规定一个特殊形体的字，又按照表音和促进凉山彝语标准语形成、发展的需要，规定了彝文的基础方言、标准音，表音法原则，借词的拼写原则等。更重要的是《方案》根据彝区社会主义文教建设中注音识字、分析教学、便于编查工具书、便于彝族和其他民族学习和彝文进一步发展的需要，采用了五十年代实验、试行的彝语拼音方案，作为给彝文注音的手段。《方案》第十一条明文规定这样做的目的之一是“便于为将来过渡到拼音文字创造条件”，指明了彝文向全世界文字共同的拼音方向继续发展的光辉前景。

彝文是表音的。《方案》确定了彝文表音功能的基本规则以及如何利用表音法的可能性来合理地表示彝语的意义单位。根据彝文的类型，彝文字数受彝语音节数的制约。基础方言（圣乍话）的音节数，以喜德语音为例，声、韵、调、重音的配合不相同的音节共有1,102个（不包括舒唇、^①象声、条件音变等音节）。《方案》从8,000多个彝字中精选了819个结构简易、笔划不多、形体美观的字，按照一音一字、一字一音的原则代表高平、中平、低降三个调的819个音节，又把一个附加符号“ˆ”加在中平调字（和三个低降调字）的头上代表了200多个次高调音节。北部方言的舒唇元音 $ɿ$ 、 $ɿ$ 、 i 、 o 、 u 分布面虽然较广，连基础方言地区也有一部分人有舒唇元音；但是，《方案》考虑到它的年龄分布（青少年口中没有）和交际功能，没有设专字表示出现这种元音的音节。《方案》通过这些办法不仅使规范彝文全面而确切地代表彝语音节，达到言文一致，而且消灭了书面语中的同音字。使用一个附加符号（“ˆ”）精简掉二百多字，又使书面语保持简明清晰的面貌，从而使彝文的效率显著提高。

彝文的行款和书写法有“左翻”、“倒念”、“左行”等特点，^②而且四川与云贵互不一致。大体说来，四川凉山彝文多保持横列左行的传统书写习惯，晚近因受汉文行款的影响以及出于逐字逐句对照注解汉字的需要，也有横列右行的。而云贵彝文的行款与凉山不同，一般是直列右行。《方案》为了使书写法逐步统一，彝汉文对照翻译时排列一致和使用方便，规定

^① 舒唇元音是一种与展唇、圆唇元音对立的“次圆唇”央元音和舌尖元音。如 s_1^{33} “死”， s_4^{33} “的”， s_1^{33} “血”（“ˆ”为舒唇符号）。

^② 贵州《大定县志·风土志》：（彝）“文字左翻倒念”。

书写或排印一般从左到右横行。这样,既提高了彝文的使用效率,又便于学习汉文和外文。在一定场合,也可以模仿汉文从上到下直行书写或排印。有些字的写法,原来各地互不统一。云贵多作长方横卧形,四川多作长方竖立形,二者显出90°的方位差异,因此,同一个字可以有三种不同方位的写法,如ꞑ1³³“水”,有d、p、ɔ三种写法。这样,造成教学、使用和记认上的困难。《方案》规定单字一律按凉山传统的写法书写,如ꞑ1³³只作d。

语言标准化

为了保证规范彝文的健康发展,需要有意识地引导彝文与正在形成的四川彝语标准语密切结合。

社会主义时期是各民族语言(文字)发展繁荣时期。在这一时期,民族语言(文字)发展的总趋势是趋向于统一。根据具体情况,社会经济、政治、文化等各方面的条件都有可能促使某一方言发展成为民族语的基础方言,并在一定的社会经济条件下使这一方言取得民族共同语或区域性共同语的地位。文字与语言相结合,可收互相促进之效。对于方言、土语比较分歧的语言,规范性的文字可以促进语言向统一的方向发展。

彝语分东部、南部、西部、北部、东南部、中部六个方言。四川彝语属北部方言,其下又分两个次方言、五个土语,如下表:

北部方言	北部次方言	{ 圣乍土语
		{ 义诺土语
		{ 田坝土语
	南部次方言	{ 东部土语 (会理)
		{ 西部土语 (布拖)

文字从属于语言,文字都要有活的语言(或方言)作为它的基础。如果基础方言内部还有语音分歧,就需要确定标准音点。《方案》以北部方言的圣乍话为规范彝文的基础方言,以喜德语音为标准音,是有科学根据的。这是彝语工作者多年来调查研究的科学结论,并在1956年成都彝族语言文字科学讨论会上讨论通过。选定基础方言、标准音的标准包括四个因素:数量(语言的普遍性,说这种话的人数多),质量(语言比较纯,有代表性),群众性(各地群众比较容易学习),权威性(邻近经济、文化比较发达地区的语言)。根据这些标准,圣乍话、喜德音受到普遍欢迎。单就数量标准而言,据了解:圣乍话分布在四川、云南的大小凉山27县,说这种话的人口约占北部方言的半数。规范彝文结合圣乍话推广以来,语、文互相促进的效果相当显著。

彝语词汇现代化

社会发展影响语言(文字)的各个方面。解放以来,彝语面临着必须逐步解决的几个课题:言语生活的现代化,语言使用形式的现代化,以及为了建立区域性的凉山标准语,凉山彝语的各个基本要素都要有计划地现代化。但是,目前最需要现代化的,是彝语词汇这个基本要素。如果在原有词汇基础上写作马列主义哲学论文、现代科技学术报告和作各种电视广播,就会立刻感到补充、规范彝语词汇的迫切性。因为,凉山彝语在有关本族历史文化、凉山生活方面的词语是丰富多采的,但反映现代化生活和科技发展方面的新词术语则相当缺乏,需要有计划地予以制订、补充。解放初期产生的一些新词术语,由于数量还不够多,而且有些不统一、不规范的现象,需要进行整理和规范。《方案》提出了处理新词术语的两大

原则：确切翻译，适当借汉。

回顾解放以来凉山彝语词汇发展变化的历史，觉得这两大原则是符合制订、补充新词术语的实际的。三十多年来的新词术语的工作大体上可以分为两个阶段：从解放初期到1962年对新词术语进行初步补充、规范，是第一阶段；从1974年到八十年代初期对凉山彝语彝文进一步进行规范，是第二阶段。

第一阶段，主要是在五十年代结合拼音文字方案的实验初步进行新词术语的制订和补充，其特点是使新词术语的发展从解放前的自然状态逐步走上与现代语言学相结合的轨道。在第二阶段，新词术语工作结合词书、报刊、教材编译工作进行，力求克服分歧、重复和其他不规范现象，为推行规范彝文、建立区域性的凉山标准语服务。1980年以来，补充和规范的计划性加强了，规模也日渐扩大，力量也日渐集中。

第一阶段的新词术语工作的经验，主要是：

1. 坚持了创新的原则：创新包括两个方面，主要方面是利用本族语言的基本要素（包括语音、语素、构词法等）用意译法创造新词。翻译力求确切。次要方面是从汉语吸收有用的成分结合本族语言原有基础加以创新。其格式有：音意合译如 tsho³³ tshu⁴⁴ “民族”、tshi³³ ɬu⁴⁴ ki²¹ mi²¹ “十月革命”；音译加注如 ɣl²¹ pu⁵⁵ m̩¹³³ s̩¹³³ “市布”、te²¹ tho²¹ ma³³ ko²¹ “手电筒”等。

2. 深入彝汉言语交际的实际，总结“创新”和“借用”的经验，掌握各类新创词语在实践中三种不同的结果——广泛流行，偶尔使用，被其他词语取代，并研究其所以然。广泛流行的如 ma⁵⁵ mo²¹ “教师”，其所以广泛流行，是由于它在新创词的类型上属于表义比较确切的意译型，在结构上完全符合凉山彝语的构词法。加之形式简短，便于使用，所以受到群众欢迎。又如 ko²¹ tsha³³ ta³³ “共产党”，这是意译比较困难的新词，在新造词的类型上属音译型。语音形式是根据群众借用汉语习惯，利用凉山彝语音位系统将汉语借词加以改造，但仍接近汉语普通话的语音，实际上是赋汉借词以民族形式。它形式简短，发音简便，所以也受群众欢迎。偶尔使用的如 tsa³³ ɕe³³ tsho³³ “农民”，虽然也是意译型新词，但表义不够确切，所以只在一定条件下偶尔使用。还有些新创词，旋生旋灭，根本原因是选用的作为赋予新义的基础词（固有词）有近音词，歧义多，新旧词发生矛盾；或者是词素对词素的“死译”，结果与“被借词”并不等价；或者是单纯音译，群众尚未上口，词义不易理解，再加上词形冗长，所以终于为翻译确切的意译词所取代。这是初期借词的大致情况。

第二阶段，总的说来，对于意译、借用两种原则、方式，在认识上比以前深化，因此处理得比以前恰当。第二阶段较常见的意译方式是“借译”。“借译”式在一定程度上也是一种创新。利用“借译”式处理的新词术语，其中既有本族语固有的东西，又有从其他语言（或方言）引进的东西；即单个的组成成分，其语音和词素是固有的，而总的语法模式和语义结构则是引进的。这样引进的部分只是事物称谓的某种“理据”，还不等于该词的整个词义，也不等于事物固有的本质，但它为创造新词提供了必要的凭借或“内部形式”。这种内部形式比较隐蔽，只要为本族语语法结构体系和词义结构体系所允许，它就和本族语原有的“理据”一样，其作用类似潜在联想点，具有唤起一定语像的潜在能力，既有利于联想、理解，又有利于记忆。这是第二阶段意译型中的借译型之所以广泛流行的根本原因。试看：

so ⁵⁵	yu ³³	气功	khu ⁴⁴ · ni ³³	内在	me ²¹	tso ⁵⁵	前缀
气	功力		内 在		前	联缀	

ya ³³	tso ⁵⁵	后缀	ŋgu ³³	so ⁵⁵	ndz ₁ ³³	汽酒	tu ³³	khu ⁵⁵	a ⁴⁴	phu ³³	千岁爷
后	联缀		汽		酒		千	岁		爷	
o ³³	tshu ³³	hu ³³	胖头鱼	thu ²¹	z ₁ ³³	lu ³³	ndz ₁ ³³	牛皮纸			
头	胖	鱼		纸		牛	皮				

《方案》坚持确切翻译，这是处理新词术语的原则之一。怎样才算“确切”呢？引进“理据”或“内部形式”，是通向确切的途径之一。

至于音译借词的处理法，《方案》里谈到两种方法，一是“根据群众习惯”，二是“应尽量用与汉语普通话语音相当的字书写”。显然，《方案》正确地坚持了对外来词语进行语音改造、使它具有民族形式的方针。具体作法，是根据外来词语的不同情况，把它们加以改造，使之纳入本民族语音结构的模式，并通过长期应用，使它们逐步彝语化，最后适应彝语词汇体系和内部发展规律。的确，从最近几十年凉山词汇的发展变化看，单纯音译词不过是一种过渡现象，随着彝族懂汉语的人数日益增多，理解被借方（汉）语言的程度日益提高，某些原来的单纯音译词，可能要逐渐为后起的意译词、借译词和音译加注型词语所取代。例如：

to ²¹	z ₀ ²¹	>	tu ⁴⁴	ts ₁ ³³	动员	he ³³	təo ³³	>	su ³³	mo ⁵⁵	海军
动	员		动	员		海	军		海	军	
mo ²¹	ti ²¹	>	(dz ₁ ⁴⁴)	təe ³³	ŋgu ³³	矛盾					
矛	盾		互	相	矛	盾					

在《方案》的影响下，近年来凉山彝语新词术语工作有较大发展。根据科研、词书编纂、教材报刊编译和群众口头出现的处理新词术语的基本原则，我们初步归纳为四大条例和若干细则。四大条例是：

1. 词汇以圣乍为主。凡圣乍所无，而义诺、所地有表义确切、词形简短、群众口头常用的，宜依次采用义诺、所地词语。^①
2. 过去彝区民间产生或彝语文工作者制订的新词术语，如果互不一致，宜按上条精神择优采用。
3. 需要补充的新词术语，宜采用意译、借译、音意合译（包括“音译加注”）或音译等方式来解决。这几种方式中，以意译、借译和音译加注为能产型。
4. 新创词语的表音法：不反映现代彝语的条件音变，也不把词素的历史音变视为音位的条件变体。凡音节皆按音位学原则书写，词素的历史音变皆按语音学原则书写。

使用效率化

随着人类进入信息时代，要求各种类型的文字在信息处理技术上具有高效率。书写符号体系中适当使用数字和其他符号，对于提高文字的使用效率有重要意义。《方案》八、九、十条关于数字、标点符号和词符的规定，对于提高彝文在书面语中的使用效率有重要作用。第十一条虽然在一定意义上也是符号问题，但它的作用不限于提高文字的使用效率，而在于展示彝文的发展方向。

凉山彝语只有基数词，没有与基数词相应的序数词。需要表示序次时，则结合各种人或事物使用各种具体的序次表示法，如兄弟排行表示法，时间的十二生肖表示法等等，但各地互不统一。

^① 义诺，北部次方言的土语之一。所地，即南部次方言。

彝文书面语中没有成套的、有规律性的标点符号。偶尔使用的标点符号有逗号、句号、段号等，但用法各地不很一致。

彝文中的替音符号原有 \mathbb{W} 、 \parallel 两个。前者代替同行紧接的前一字，后者代替前行(上行)中位置相当的字。它们的作用相同于其他文字体系中的词符(logogram)。对于像彝语这样经常使用音节重叠手段的语言，词符提高文字使用效率的作用比较显著。彝文中的词符较之拼音文字体系中的% (百分比)、& (和)、+ (加) 等的作用，有过之无不及。

《方案》规定以国际通用的 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 这套阿拉伯数字和彝文原有基数词同时并用，又引进汉文的十五种标点符号，保留彝文中原有的两个词符，这些有利于提高文字使用效率的规定，都是《方案》成功的地方。

综观全局，《方案》可以视为一种“语言规划”，属于社会语言学的范畴。语言规划在我国还是一门新兴的理论性的学科，它研究如何科学地使用语言(文字)、控制语言(文字)，以便使语言(文字)更好地适应或满足社会需要。从《方案》的成功经验、规范彝文的实践效果来看，可以说它是这门新兴学科中的一例成功的佳作。

现在，《方案》正继续在群众和各级学校中推广。今后有关规范化的任务是复杂而艰巨的，国务院关于“使文字方案更加完善”的指示，是长期的工作方针。妥善解决《方案》推行以来群众中提出的问题，将会使《方案》日趋完善。例如：《彝文规范字表》上为变音所设专字，根据《方案》第五条精神和音位学原理，可以考虑精简；1964年凉山州语委《彝文常用字表》为少数音节所设专字，不见于《规范字表》，可以考虑补充；个别书写比较繁难的字反而作为使用频率大的音节代表，可以考虑用比较简易的字来替换。

《方案》肯定了建国以来经过长期实验、多次修订的彝语拼音符号，现阶段暂作注音之用，“为将来过渡到拼音文字创造条件”。考虑到彝语方言土语纷歧，区域性的凉山标准语还没有最后形成，用这套拼音符号拼写的约定俗成的彝语书面语也还没有出现，原有彝文与彝族的历史文化传统、文献经书有密切联系等因素，彝文改进还是一项艰巨而复杂的工作。当前比较迫切的任务，是云、贵彝文的统一整理和规范，四川规范彝文的继续推行，凉山区域性标准语的确立和推广，通过注音识字帮助广大群众、干部学习、掌握彝语注音符号和彝文。

彝区和全国其他各地一样，各方面都要求现代化，要求高效率，要求普及初等教育和扩大中等、高等教育，要求适应日益频繁、广泛的交往。这些客观要求，终将使愈来愈多的人认识到上述几项任务的迫切性。近年来，有两件事情值得我们重视：一件是黑龙江省、北京市、上海市、广州市以及其他地方在小学语文教育中进行的“注音识字、提前读写”的实验。这是提高汉区、少数民族地区小学语文水平的良好途径。例如湖南省湘西土家族苗族自治州从1983年下半年开始在吉首师范附属小学进行的实验，通过一学期的学习，有的苗族儿童不仅能用汉语普通话朗读课文，而且认识了许多汉字，在进行的一次三千常用汉字注音测验活动中，平时说苗话的苗族儿童竟注对了312个汉字。可见，这种实验对少数民族学习汉语文、推广汉语普通话有重要意义。另一件事情是汉语拼音输入、汉字输出的电子计算机的研制成功。这两件事情对于规范彝文的工作大有启发。彝语注音符号相当于汉语拼音字母，是注音识字的利器，也是试制彝语拼音输入、彝字输出的电子计算机的利器。如果抓紧在群众扫盲中、在学校教学和科研中广泛使用，必将有利于规范彝文和凉山区域性标准语的推广。

Спүйхүе